



RICHMOND SHINBUN

リッチモンド新聞

DAVE ALLEN PRINCIPAL

KRISTA BLOVAD ASSISTANT PRINCIPAL

12月の行 December Events

17 – Start of Winter Break
(No School)

01月の行 January Events

- 03 – School Starts Back
- 06 – Principal's Coffee
- 16 – MLK, Jr. Day (No School)
- 18 – Late Opening
- 18 – Oya No Kai General Meeting
- 20 – New Year's Celebration
- 27 – Teacher Planning Day (No School for Students)
- 30 – Switch Day

安全面に関するミーティングについて

Safety Meeting

Safety Committee meetings will be held on the first Monday of each month from 8:10 – 8:30 a.m. The next safety meeting will be on January 9th.

Japanese Hot Lunch Day

Japanese Hot Lunch Day was a huge success. The kitchen served 454 students and 18 adults. That is a record for Richmond! Thank you to all who helped and especially our kitchen staff, Nga and Emi, and Nutrition Services.

LOOKING AHEAD TO 2017 迎春

During 2016 many changes occurred at Richmond and elsewhere. As we look ahead to 2017, the teachers and staff of Richmond want to wish you a Happy New Year and may it be a year where we continue to be a warm and welcoming community to all! We look forward to seeing everyone back at school on Tuesday, January 3, 2017

NEW WALKING PATH CONSTRUCTION BEGINS 新しい散歩道工事始まる

Work to install a well-drained walking/running path around the perimeter of the Richmond School field has begun! This long anticipated project - providing a dry place for school and neighborhood children to run in the muddiest of seasons - was kicked off in early December. One tree was removed on the south side of the field to accommodate the path. This decision was carefully made working with the city, the school district, and a certified arborist. Another tree will be planted in the field to replace the tree that was removed. The new path is scheduled for completion by the end of December or very early January, weather permitting.

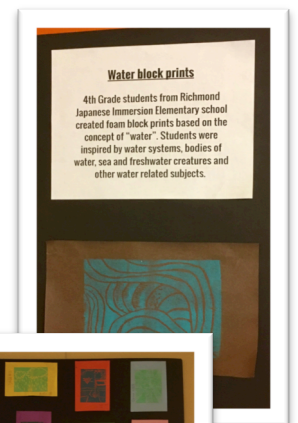
In order to ensure safety for all in the course of construction, the field will be closed during school hours, and the entire school grounds will be closed after hours and weekends. Please help the administration enforce this safety effort by monitoring your children closely before and after school. Again, this closure is temporary. Thank you for your support and cooperation.

Many thanks to the PTA membership for supporting this project financially and to Principal Allen for his extremely patient cooperation!

4th GRADE ART SHOW 4年生のアートショー

4th grade students "water inspired" block prints are being shown this month at New Seasons 7 Corners café (1954 SE Division Street).

Students looked at different types of water systems, creatures, and mechanisms for source material for their colorful foam prints. An opening reception was held on Thursday, December 1st. The show will stay up through the month of December so please stop by and view the show if you can't make the opening.



NEW STAFF MEMBER – EMILIE BENNETT

I have had the great opportunity to join Richmond staff as an Instructional Specialist. I am at school on Tuesdays and Thursdays. This is my first experience working at a dual language immersion school and I am appreciative of the unique community that Richmond fosters.

My work centers around supporting teachers with reading assessments, instructional strategies, and planning professional development. Sometimes teachers or parents have additional questions beyond the information that our district assessment provides. I assess how a student is progressing and give instructional support and/or recommendations based on my findings. I may spend some time in classrooms, but I also work with teachers through consultation and conversation.

RICHMOND FOUNDATION リッチモンドファンデーション

Happy holidays from Oya No Kai, Richmond PTA, and the Richmond School Foundation! In this season of gratitude, we're thankful to be part of our school's amazing community and to help families support our school through volunteerism, building connections, and philanthropy.

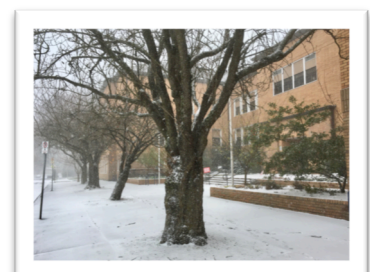
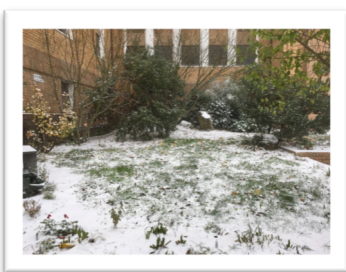
Your support is more important than ever. Our school, our district, and our country are facing unprecedented cultural and financial challenges, and only together can we continue to grow and provide a great future for our children.

We know that every Richmond family believes in our program. Amazing teachers, a fantastic parent community, and exceptional Japanese cultural partnerships are why we chose Richmond for our kids. If your child has benefited from their time at Richmond, please consider supporting our school with a donation or as a volunteer.

Right now, our greatest need is to bolster our school's budget for staffing. While the district budget is still being finalized, it may be likely that we will be in a position of having to cut staff if we cannot close the funding gap with Richmond School Foundation funds. As you make your year-end giving plans, please consider a contribution to the RSF - it really does make a difference at our school.

Throughout the year, we hope you will support the school in whatever way seems best to you. Our volunteers and supporters are such an important part of what makes Richmond great!

Thank you from the Richmond Foundation. Together we can do it! Issho Ni Ganbarou! 一緒に頑張ろう!

**NUTRITION SERVICES IS HIRING!**

Are you interested in earning extra income while your child attends school? Do you want to be part of a team that provides high quality, nutritious meals to Portland Public Schools students? PPS Nutrition Services is hiring Food Services Assistants to work 2-5 hour shifts. Starting salary is \$11.85/hour. Must pass a Criminal Record Check and know basic computer skills. For more information call: 503-916-3271

RICHMOND PTA NEWS リッチモンド PTA ニュース

Winter Break is almost here; a time for everyone to relax and enjoy time with family and friends. Before we do, there is some PTA business to take care of!

冬休みはもう間近。誰もが家族や友人と一緒にリラックスして時間を楽しむ時期ですが、その前にいくつか PTA からののお知らせです！

It's Lost and Found Cleanout Time: To keep our lost and found area under control, it is necessary for us to clean it out twice a year. Please come and claim your child's lost items by December 16th! After this time, parent volunteers will be taking bags of clothes home to wash, and then donating the clothes to the PTA clothing center (where items will be distributed to local students in need). Haven't visited the Lost and Found before? It is located at the bottom of the stairwell on the northeast side of the building. If you need help finding an item, or if you are able to help with the clean-out on December 16th after school, please contact us at richmondptapdx@gmail.com.



Lost and Found 忘れ物アイテムの場所の清掃：Lost and Found に集められた紛失物が数多く溜まっています。場所の管理の為に年 2 回の清掃が必要です。12 月 16 日までに、Lost and found のお子さんの忘れ物アイテム等がないかどうかチェックして下さいね！その後に、親ボランティアが全ての衣服を持ち帰って洗濯した後 PTA 衣料品センターに寄付します（地域内でそれらのアイテムが必要な生徒さん達へ支給されます）。Lost and Found の場所へ行った事がありますか？Lost and Found は建物の北東側の階段の下に位置しています。今までの忘れ物を見つけるのに手助けが必要な場合や、12 月 16 日放課後のクリーンアウトのお手伝いができる方は、richmondptapdx@gmail.com までご連絡ください。

Thank You Again, Home Cooks! This year's teacher potluck during conference week was a huge success! Teachers and staff were well-fed with delicious salads, stews, main dishes and tasty sweets. It was a wonderful way to thank your teachers for all the hard work they put in around conference time.

沢山のホームメイドのお料理、有難うございました！今年のコンフェレンスの週のスタッフや先生達へのポットラックは大成功となりました！先生方やスタッフへは、美味しいサラダ、シチュー、メインディッシュ、美味しいお菓子などが振舞われました。先生方のコンフェレンス期間の大変なご苦勞に感謝を表す事が出来た素晴らしい機会でした。

Cafeteria Waste Reduction to Begin in January. The PTA Super Green Team is excited to announce that Richmond will be starting a new lunch time waste reduction program at the end of January. Beginning January 26th, food waste will be separated out from landfill waste, collected by PPS, and taken to an Oregon-based facility that will convert the food waste into renewable energy. We will also be reintroducing silverware at that time to reduce plastic silverware going into the garbage. The program will launch for students at the January 26th assembly. Student Council will be performing a fun and educational skit to introduce the new program to Richmond students.

1 月からカフェテリアの生ゴミ削減運動：PTA スーパーグリーンチームは、リッチモンドで 1 月末より新しくランチタイムの生ゴミ削減プログラムを開始します。1 月 26 日から、PPS で収集された食品廃棄物は埋立廃棄物から分離され、再生可能エネルギーに利用する為にオレゴン州の施設に運ばれます。同時に金物フォーク・ナイフを再導入して、ゴミ箱に入ってくるプラスチック製の製品を減らす予定です。このプログラムの導入については、1 月 26 日の集会で生徒に紹介されます。集会では、リッチモンド生徒会が楽しく教育的なスキットで生徒らへ説明する予定です。



In order for this new program to be successful, we need as little contamination of the food waste and loss of silverware as possible. And for that, we need you! Specifically, we need volunteers to help from 11:00 a.m. -12:30 p.m. in the cafeteria once per month to help monitor.

この新しいプログラムを成功させるためには、食品廃棄物の混入を避けたり可能な限り金物フォークやナイフが無くならないようにする必要があります。そのためには、みなさんからのサポートが必要です！具体的には、モニタリングでのお手伝いの為に月に1度、午後11時から午後12時30分までカフェテリアでのボランティアが必要です。

If you can find time once per month during lunch to be part of this exciting new program, please email richmondptapdx@gmail.com.

このエキサイティングな新プログラムの為に月に1回程度、リッチモントの昼食時にボランティアができる方、richmondptapdx@gmail.com までメール下さい。

Japanese Curry in the Cafeteria was a huge success! About 450 lunches were served, a cafeteria record! Thanks to the Super Curry Team, including PPS Nutritional Services, Richmond Cafeteria staff, Emi Avondstondt, Andrea Obana, Betty Izumi, Dave Allen, and fabulous other volunteers/supporters!

カフェテリアの「日本食の日」のカレーは大成功でした！約450のランチが提供されカフェテリアの新記録となりました！PPS食品栄養サービス、リッチモントカフェテリアのスタッフの恵美・アボンドストンドさん、アンドレア・尾花さん、ベティー・いずみさん、デイブ・アレン校長、その他の素晴らしいボランティア/サポーターを含むスーパーカレーチームに感謝を表します。

Use Of Richmond Field As A Dog Park - Did you know that the Richmond School Field is not a legal dog park? In fact, many are unaware that the field is not a public park at all, nor part of Portland Parks and Recreation. It is simply a school field, solely under the jurisdiction of PPS. Since the school resides within a neighborhood, the playground and field have always been kept open after school hours for school and neighborhood families to enjoy. Unfortunately, over the years, some folks have mistakenly come to think the school is a public, off-leash dog park - regardless of clear signage indicating otherwise.

With PTA contributing significant time and money to field improvements, we want to take this opportunity to educate our Richmond School community, and ask that you honor the school rules as well as help inform our larger community, that **off-leash dogs are not permitted on Richmond School grounds at any time of the day or week**. Richmond teachers and staff have been dealing with the ongoing issue of children stepping in dog waste, slipping and falling in it, and tracking it into classrooms. Additionally, off-leash dogs tear up the field, leaving holes and divots that kids step in, twisting ankles, etc. The PTA has spent thousands of dollars filling holes and reseeding, but ongoing maintenance is required as the field is still being torn up by dogs.

There is signage at all entrances to the playground citing the city ordinance that dogs must be on-leash at all times. If we cannot keep free running dogs off the field, the availability of the field may be limited in the future. We love having families play at Richmond. In order to keep our playground and field open after hours, when on school property please keep your dog on-leash at all times, thereby respecting both the law and your fellow community members.



UPCOMING EVENTS 今後のイベントの予定

The Shamrock Run, Portland's biggest running event, is a great opportunity to donate to Doernbecher Children's Hospital, and to support our PTA! Please consider joining the 5K, 8K, 15K or half marathon; it is a great way for the whole family to get exercise and have fun! If we can form a "super team" like last year the Richmond PTA will receive \$5 per adult registration! It is open to all, and you can invite your friends and neighbors to our team. Registration is now open at <http://www.shamrockrunportland.com/>. Early birds get a discount! Richmond's team number is 2885 (friends team). Please contact Shuli Rutzick, team captain at shulirutzick@gmail.com with any questions.

シャムロックラン: ポートランドで最大規模のマラソン The Shamrock Run(シャムロックラン)に参加して Doernbecher Children's Hospital とリッチモンドの PTA をサポートしよう! マラソンは 5K、8K、15、とハーフマラソンのオプションがあります。ご家族皆さんと、運動も兼ねて是非ご参加ください。もし、今回も去年のようなスーパーチームを構成する事が出来るなら大人一人の登録ごとに5ドルがリッチモンド PTA に寄与されます。インターネットでの受付は既に始まっています。 <http://www.shamrockrunportland.com/> でレジスター下さい。早い時期での登録にはディスカウントもあります。リッチモンドのチームナンバーは 2885。ご質問は Shuli Rutzick さん shulirutzick@gmail.com までお願いします。

However you celebrate this holiday season, may it be filled with peace and joy! We'll look forward to seeing you back in the hallways in January.

皆さんのホリデーシーズンが平和と喜びで満ち溢れますように!

新年に、また廊下でお会いしましょう。

Richmond PTA, リッチモンド PTA

OYA NO KAI UPDATE 親の会のお知らせ

Happy Holidays from parent volunteers serving on the Oya No Kai Board! We are ramping up for a great 2017 with new t-shirts, hats and other merchandise for sale next week in the Richmond cafeteria. Come on by! Also, as you may have heard, we have secured the donation of a new piano from Classic Pianos for Richmond- this lovely instrument is currently in the Cultural Room and will be available for performances and for students to use with teacher/staff permission.

SAVE THE DATE! The Oya No Kai Annual Auction will again be at Revolution Hall Saturday February 18th starting at 6PM. To volunteer or if you have donation ideas, please contact Keri Moran-Kuhn - keri.moran@gmail.com

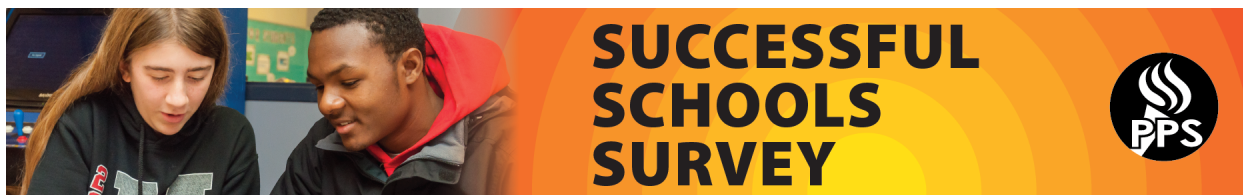
Finally, we are almost complete with our 2016-2017 FREE JMP directory! This directory links families of all three JMP schools in our K-12 program. If you haven't yet updated your information, click <http://goo.gl/d7zrdh> (This directory is completely optional if families choose to sign up.)

Many thanks to all our volunteers and teachers who enrich the lives of our children.

Jeff Hopper, President of the Board, Oya No Kai.

Portland Public Schools recognizes the diversity and worth of all individuals and groups and their roles in society. It is the policy of the Portland Public Schools Board of Education that there will be no discrimination or harassment of individuals or groups on the grounds of age, color, creed, disability, marital status, national origin, race, religion, sex or sexual orientation in any educational programs, activities or employment.

Richmond Elementary School • 2276 SE 41st Avenue
• Portland, OR 97214 • 503 916-6220 • Visit us at <http://www.pps.net/richmond> or follow us on Twitter at <https://twitter.com/richmondjmp>



Your opinion can improve your school: Successful Schools Parent/Guardian Survey: Nov. 7-Jan. 17

Fall 2016

PPS invites all families to share their experience in our schools through the Successful Schools Survey Nov.7-Jan. 17.

What and why:

The **Successful Schools Survey** will focus on school climate – such as whether a school feels welcoming and safe and in what ways learning is supported.

Surveys are filled out anonymously. Overall survey results will be shared with the community and staff.

PPS leaders, principals and teachers will use the results to help develop an action plan for the continuous improvement of schools and services to children and families. That's why we need everyone's participation.

Who

The survey will be available to PPS parents/guardians of students at ALL grade levels in English, Chinese, Somali, Spanish, Russian and Vietnamese.

The parent/guardians survey will be administered through www.pps.net/successfulschools. The survey will also be available to 5th, 7th and 10th grade students and all PPS school staff through their school during the winter.

How

Parent/Guardian Survey- Nov. 7- Jan. 17

- **Available online:** www.pps.net/successfulschools in supported languages.
- **Hard copies** of the survey in these languages will also be available for downloading and printing or for picking up in your school office.

More Information:

- Contact Kimm Fox-Middleton, community outreach manager, kfoxmiddleton@pps.net, or 503-916-3070.

PPS is excited to launch this survey. We encourage all families to be a part of the strengthening our schools by sharing their experience.

Thank you!